

## **FREELANCER TRANSLATOR CV**



### **Karina Corcuera**

49 years old, married to market specialist, mother of one child (6 years old).

Born in Grenoble, France. Daughter of Argentines.

Living in Brazil, São Paulo area.

Translation main pairs: **English – Br Portuguese,**  
**English – Lt Spanish,**  
**Spanish – Br Portuguese**

Cel. [+55 12] 98131.6538

E-mail: [dcorcuera42@gmail.com](mailto:dcorcuera42@gmail.com)

ProZ Profile: <http://www.proz.com/profile/1991537>

---

I have a passion for languages due to my personal history. I'm a native speaker in Portuguese and Spanish (daughter of Argentines), fluent in English. I lived 2 years in the USA, 4 years in Argentina, 5 years in France, 3 months in Vienna, and in Brazil most of my life.

As a freelancer translator, I'm used to work on translations mainly in the fields of psychology, and architecture, but also in tourism, arts, philosophy, marketing, real estate, construction, as well as general texts.

My work as a free-lance translator is precise, natural and detailed. I have a commitment with schedules and my client satisfaction.

I have a bachelor's degree in Architecture and Planning (1994) and a few Coaching related courses as part of my personal interest.

---

### **TRANSLATIONS FIELDS OF PRACTICE**

#### **Language Pairs:**

- English to Brazilian Portuguese and Latin Spanish
- Spanish to Brazilian Portuguese
- Portuguese to Latin Spanish

### **Translation Fields:**

- Psychology and Architecture mainly
- Tourism, Arts, Philosophy, Marketing, Real Estate, General Texts

### **EDUCATION**

#### **Language Skills:**

- Portuguese: native, lived in Brazil most of the time since 8 years old.
- Spanish: native, lived 4 years in Argentina, (home language, daughter of Argentines, married to Argentinean)
- English: fluent, lived 2 years in USA, TOEFL, 5 years of regular studies
- French: reading and conversation (born in France, lived 5 years, first language learned)

#### **Computer Skills:**

- SDL Trados Studio
- Internet Explorer, Safari, Chrome, Word Press
- AutoCAD, Revit, Corel Draw, Vector Works, Artlantis, Sefaira, Energy Plus
- Word, Power Point, Excel, Microsoft Office
- Access, MS Project
- Adobe

#### **Professional Development**

- The Art and Science of Coaching – Module I, Erickson Coaching International, Vancouver, 2017
- Coaching Criacional, Instituto Geronimo Theml, Guarapari – Brazil, 2018

#### **Undergraduate Studies:**

- Architect and Planner by the School of Architecture and Planning of the University of São Paulo, 1990/94.
- School of Architecture, University of Tennessee, USA, 1988/89.

### **MAIN PROFESSIONAL EXPERIENCES**

- **Oficina de Conteúdo** (Brazil), ongoing translations, fields of marketing and health, main pair Portuguese – Spanish (Latin), for clients as Google and Colgate.
- **Word Bank** (USA), ongoing translations, fields of marketing, technical manuals, architecture, main pairs English-Portuguese (Brazil) and English-Spanish (Latin), for clients as Hilton and Herman Miller.
- **A Mente é Maravilhosa**, Grupo Mejor Contigo (Spain) ongoing translations on psychology articles for web site, main pair Spanish-Portuguese (Brazil).
- **Central Nuclear de Embalse** (Argentina), translations of technical manuals on nuclear power plant and safety procedures, main pair English-Spanish (Argentina).
- **Link Translation** (Brazil), translations, fields of marketing, technical manuals, construction, main pair English-Portuguese (Brazil).